

Leonardo Sciascia (1921 – 1989): **Il mare colore del vino**, Ed. Einaudi 1973

Reversibilità

la reversibilità: Umkehrbarkeit, Heilbarkeit

il ministro Santangelo: ministro dell'interno da 1831 -1847

Re Ferdinando II delle Due Sicilie: regnò dal 1830-1859

Le Due Sicilie: von 1816-1861, bis zur Eroberung Garibaldi's ein unabhängiger Staat, bestehend aus der Insel Sizilien und dem Königreich Neapel

il singulto: Schlucken, Schluchzen, Aufzucken

colare: fließen

affacciarsi: sich dem Fenster nähern/zuneigen

a scivolo: wie auf der Rutschbahn

l'ortica: Brennnessel

il muschio: Moos

attonito/a: erstaunt, bestürzt

grufare: (grunzend) herumwühlen

l'immondizia: Dreck, Unrat, Abfall

E che mi svegliate a fare: Wozu weckt Ihr mich?

scimunito/a: albern, dumm

il rognone di vaccina: Rinderniere

aggrumare: ansammeln

la scorta: Eskorte, Bewachung

la battuta: Antwort, Schlagfertigkeit, Scherz, Witz

il miglio, le miglia: Meile

Racalmuto, Grotte: ca. 24 km nordöstl. von Agrigento

parare: schmücken

schierare: zusammenscharen

10: Corpus Domini: Fronleichnam

traboccare: überlaufen, -quellen, hier: hinunterfallen

ingrugnato/a: schmollend, maulend, mürrisch

Achille Starace: 1898-1945, General, Politiker, Präsident des it. olymp. Komitees

l'irrisione, f.: Spott, Hohn

i mimi, sic., (lat. mimus): kleine lustige Szenen und Geschichten

Francesco Lanza, 1897 - 1933: Schriftsteller von Romanen, Theaterstücken, Gedichten Erzählungen und Mimi

l'invettiva: Schmährede, Beleidigung

il verbale: Protokoll

la via di fatto: Tathergang

valdese, agg.: valdesisch

squallido/a: düster, armselig

11. il contrasto: Streit, Meinungsverschiedenheit

la complessione: Körperbau, Temperament

sanguigno/a: heissblütig

il diverbio: Wortwechsel, Streit

il mezzadro: Pächter

mollare un calcio: einen Fusstritt verpassen

il villano: Bauer, Tölpel, Grobian

infilarsi: hineinschlüpfen

la ciambella: Ring; a ciambella: eingerollt wie eine Katze

12: docile, agg.: fügsam, nachgiebig

scampare: vermeiden, entkommen, entrinnen

il Casino di Compagnia: geschlossene Vereinigung von Grundbesitzern und Berufsleuten

il sodalizio: Verbund

accorato/a: tief getroffen, schmerz erfüllt

andare a sfascio: in Fetzen zerfallen

fidato/a: vertrauenswürdig

la trina: (Häkel-, Stoff-)Spitze

damascato/a: aus Damast
infilzato/a: aufgespiesst, aufgereiht
leggera farfalla...: wie einen leichten Schmetterling der Bourbonen-Lilien
stentare a: Mühe haben
fortuito/a: zufällig, unvermutet
il braciere: Glutbecken, Kohlebecken
ricamare sul tombolo: auf dem Stickkissen/ Stickrahmen sticken
il corallino: sizil. Jaspis
la pagliuzza: Strohalm; la pagliuzza d'oro: Goldsplitterchen
il bruco: Raupe
la fascetta: kleine Windel, Binde, Streifen
mandar giù: schlucken (können)
13: invaghirsi a: s. auf etwas versteifen, s. verlieben
il tarlo: Holzwurm
levare di mezzo: wegnehmen, -räumen
il coso: das Ding
la malizia: Argwohn, Böses, böse Absicht
Nicola Cirino, 1803-1851, Magistrat, Politiker, Dichter, begraben im Pantheon der Illustren Palermos
il Procuratore Generale: Staatsanwalt
decoroso/a: standesgemäss, geziemend
cadente, agg.: hinfällig, vorgerückt im Alter
disarticolato/a: abgetrennt, undeutlich; hier: versteckt
il lettighiere: Sänftenträger
14: trepido/a: bange, unruhig, angstvoll
la gaiezza: Fröhlichkeit, Lebhaftigkeit
la tuberosa: Nachthyazinthe
accendersi: Feuer fangen
il Mongibello: Ätna
la colata: Fluss, Guss
essere oggetto: unterworfen, betroffen sein, anheimfallen
le pandette: Pandekten, Hauptteil des römischen Zivilrechts
la requisitoria: Plädoyer

la sentenza: Richtspruch
giacere: liegen
ex voto: Dankestäfelchen, die, in der Kirche aufgehängt, von überwundenen Krankheiten und Unheil zeugen
la ceralacca: Siegellack
nefasto/a: unheilvoll
il pretesto: Vorwand
il brindisi: Trinkspruch, Zuprosten
spampanato/a: entblättert, verwelkt
il raso: Atlas-Stoff
di furia: eiligst
Torquato Tasso, 1544-95, lebte am Hof der d'Este in Ferrara. Sein Hauptwerk: das gereimte Epos La Gerusalemme liberata. Er litt an Verfolgungswahn und Tobsuchtsanfällen und verbrachte die 7 letzten Lebensjahre im Irrenhaus.
travagliato/a: mühselig, unglücklich, gequält
il Grande: il gran personaggio
il conforto: Trost
lasso/a: träge, schlaff
struggere, strutto: schmelzen, verzehren, nagen
il duol (poet.): il dolore
il : lo
il core : Accusativo
15 : agonizzare : untergehen
protendersi, proteso : sich vorbeugen
l'intesa : Einverständnis, Verstehen
insinuare : einflechten, einführen, anspielen
finire a testa sotto : schliesslich untergehen
la corazza: Panzer
giocare un azzardo: ein Glücksspiel wagen
giocarlo o meno: spielen oder nicht spielen

appartarsi: sich zurückziehen,
 absondern
 il cenno: Wink, Handzeichen
 l'invocazione, f.: Anrufung
 16: accecarsi: blind werden
 rimproverare: vorwerfen
 scrutare: ergründen, erforschen
 il rosolio: Likör
 imbambolato/a: schmachtend
 rotolare: rollen
 la tastiera: Tastatur
 il grembo: der Schoss
 il sollievo: Erleichterung
 la pendola scocca: die Pendeluhr schlägt
 l'arabesco: Schnörkel, Verzierung
 avventarsi: sich vorwagen
 voler del bene: liebhaben, mögen
 17: il catechismo: Fragespiel, -stunde
 l'ortodossia: Rechtgläubigkeit, Schick-
 lichkeit, konventionelle Art
 venir meno: vernachlässigen
 l'inflessibilità: Unbeugsamkeit
 votarsi: sich hingeben, widmen
 l'infamia: Gemeinheit, Schmach,
 Schande
 vampare: glühen, brennen
 veleggiare: segeln
 la tela d'Olanda: kostbares Leinen-
 gewebe
 la coltre: Bettdecke
 il corredo: Aussteuer
 i capitoli nuziali: Kapitel/Nummern des
 Ehevertrags
 la repugnanza, ripugnanza: Widerwillen,
 Widerwärtigkeit
 reclinato/a: geneigt, gebückt
 estasiato/a: verzückt, hingerissen
 un tocco di: ein Hauch von, Anstrich von
 la mole: Grösse, Umfang
 18: attendere a: nachgehen, obliegen,
 betreuen
 il guizzo: Aufblitzen

scialacquatore/trice: verschwenderisch
 la sollecitazione: Anregung, Ansporn
 gratuito/a: zufällig
 Mais de toi... : 5-strophiges Gedicht aus
 den *Fleurs du Mal* von Baudelaire
 (1821-1867) mit dem Titel
Réversibilité

Réversibilité

Ange plein de gaieté, connaissez-vous
 l'angoisse,
 La honte, les remords, les sanglots, les
 ennuis,
 Et les vagues terreurs de ces affreuses
 nuits
 Qui complimentent le coeur comme un
 papier qu'on froisse ?
 Ange plein de gaieté, connaissez-vous
 l'angoisse ?

Ange plein de bonté, connaissez-vous
 la haine,
 Les poings crispés dans l'ombre et les
 larmes de fiel,
 Quand la Vengeance bat son infernal
 rappel,
 Et de nos facultés se fait le capitaine ?
 Ange plein de bonté, connaissez-vous
 la haine ?

Ange plein de santé, connaissez-vous
 les Fièvres,
 Qui, le long des grands murs de
 l'hospice blafard,
 Comme des exilés, s'en vont d'un pied
 traînard,
 Cherchant le soleil rare et remuant les
 lèvres ?
 Ange plein de santé, connaissez-vous
 les Fièvres ?

Ange plein de beauté, connaissez-vous
 les rides,
 Et la peur de vieillir, et ce hideux
 tourment
 De lire la secrète horreur du
 dévouement
 Dans des yeux où longtemps burent nos
 yeux avides ?
 Ange plein de beauté, connaissez-vous

les rides ?

Ange plein de bonheur, de joie et de lumières,
David mourant aurait demandé la santé
Aux émanations de ton corps enchanté;
Mais de toi je n'implore, ange, que tes prières,
Ange plein de bonheur, de joie et de lumières ! Ch.Baudelaire

riscattare: freikaufen, erlösen, (Ehre) wiederherstellen, rehabilitieren
straziante: qualvoll, entsetzlich, zerfleischend, peinigend, verpfuschend

Il lungo viaggio

cagliare : gerinnen, stocken
la belva : wildes Tier
il fagotto : Bündel
riparato/a : geschützt
Gela, Licata : an der Südküste Siziliens
imbrunire, isco: einnachten, sich verdunkeln
aggrumato/a: krustig
la plaga: Gegend, Weite
il feudo: das Lehen
sgomentare: erschrecken, bestürzen
la parlantina: Mundwerk, Zungenfertigkeit
Nugioirsi: New Jersey
Trenton: Stadt in New Jersey
vigilare: wachen
sbarcare: anlegen
20: lo sgorbio: Gekritzel, Geschmier
chi ha lingua, passa il mare (prov.): chi sa parlare bene, sa cavarsela in ogni situazione
approdare: landen, anlegen
lo scapolare: Schulterblatt-Einlage
racimolare: zusammenkratzen
terrigno/a: ebenerdig, niedrig
il canterano: Kommode
la coltre: (Bett-)Decke
far ricorso: Zuflucht, in Anspruch nehmen
l'usuraio/a: Wucherer/Wucherin
fregare: betrügen
l'angarja: Qual, Plage, Enge
il sanguisuga: Blutsauger, Blutegel
l'interesse, m.: Zins
traboccare: überlaufen, -strömen, voll sein von
logoro/a: schäbig, abgewetzt, verschlissen

cacciare: hineinstopfen
la manciata: Handvoll
candido/a: (blüten)weiss
il piroscifo: Dampfer, Dampfschiff
21: affiorare: auftauchen, an die Oberfläche kommen
il secchio: Eimer, Kessel
il brusio: Brausen, Rauschen
sommesso/a: verhalten
ripensare: sich anders entscheiden, sich umbesinnen
il contante: Bargeld
ammonire, isco: mahnen
non è il caso: non è necessario, non conviene
la pestata: Tracht Prügel, Fusstritt
mentre campa: solange er lebt
il grappolo: Traube
appresso: con voi
sganare: ausstossen, hervorbröseln, enthülsen
ammucchiarsi: sich anhäufen
il fagotto: Bündel
traboccare: überlaufen, hier: über Bord fallen
22: zaurro/a, zaurro/a,(sic.): rau, ungehobelt
villano/a: bäurisch, tölpelhaft, flegelhaft, grob
la promiscuità: Vermischung, Gemeinschaft, Zusammenleben
soffocare: ersticken
la nafta: Erdöl, Dieselöl
grondare: triefen
stremato/a: entkräftet
abbeverarsi di: trinken, sich gütlich tun
la messe: Kornfeld, Ernte
atterrire, isco: Furcht einflößen, erschrecken, ängstigen
le viscere: Eingeweide
strizzarsi: sich zusammenziehen
verminare: wimmeln
indugiare: zögern, verweilen
fitto/a: dicht
la costellazione: Sternbild, Gruppe
il gregge: Herde
l'incanto, m.: Zauber, Verzückung
la brezza: Brise
dislagare, dislegare: liberare
la trazzera (sic.): Feldweg
sgarrare: sbagliare
23: convenire: einverstanden sein, übereinstimmen
frugare: wühlen, grabschen

il pecorino: Schafkäse
il ricamo: Stickerei, Stickarbeit
lo sbirro (abwertend): Bulle, Polizist
la prima corsa: die erste (Ab)fahrt, Rückfahrt
me ne fotto: es ist mir (scheiss)egal
stare ai patti: Wort halten
assolvere, assolto: erfüllen, nachkommen
l'agguato: Falle, Hinterhalt
sparpagliarsi: sich verstreuen, auseinander-
gehen
24: spremere: exprimere
baluginare: (hervor)blitzen, auftauchen
riverberare: widerspiegeln, zurückstrahlen
assordante, agg.: ohrenbetäubend
Santa Croce Camarina, Scoglitti: an der südl.
Küste von Sizilien, südl. von Vittoria
25: sbucare: hervorkommen, auftauchen
guizzare: hervorschnellen
volere un passaggio: per Autostopp fahren
imprecare: fluchen
l'ubriacona/e: Betrunkene/r
dilagare: sich ausbreiten
26: la mietitura: Erntezeit, Getreideernte
schiantato/a: zerschmettert, gebrochen
l'orlo della cunetta: Strassengrabenrand

Il mare colore del vino

Reggio Calabria: südlichste Stadt auf dem
ital. Festland
il rivo: Rinnsal, Bächlein
trascinare: schleppen, nach sich ziehen
mappare: hier: auskleiden, überziehen
la stazione Termini: a Roma
sfiorito/a: verblüht
sollecitare: dringend wünschen, fördern,
nachsuchen
la canottiera: T-shirt, Leibchen
scontare: abziehen, büssen, wettmachen
l'usura: Verschleiss, hier: Verspätung,
Zeitverlust
Gela: an der Südküste Siziliens, zw. Ragusa
und Agrigento
28: loquace, agg.: beredt, geschwätzig
aggregato/a: legato/a, unito/a
scialbo/a: blass, farblos, fad
profilato/a: mit Tressen versehen
monacale, agg.: klösterlich
appoggiarsi: anlehnen
arrampicarsi: klettern
accularsi: sich setzen (von Tieren)
Formia: tra Roma e Napoli
arioso/a: luftig

29: il/la titolare: Inhaber/in einer festen
Stelle
per incarico: im (Lehr-)Auftrag
svagarsi: sich erholen, vergnügen, ablenken
il voto: Gelübde
San Calogero: Calogerus (griech.) von Sizi-
lien, Basilianer-Einsiedler und Abt auf
dem Mte Calogero, bei Sciacca und Naro,
Prov. Agrigento
il crogiolo: langsames Abkühlen
risentirsi: sich wieder hören lassen; sich
beleidigt, verärgert fühlen
la mortificazione: Kasteiung, Demütigung
30: la smorfia: Grimasse
l'irrisione, f.: Spott, Hohn
tetro/a: düster
calciare: ausschlagen
l'ammonizione, f.: Ermahnung, Warnung,
Rüge
riserbare: bereithalten
scatenarsi: sich auslassen, austoben,
entfesseln, losbrechen
Canicatti: tra Agrigento e Caltanissetta
il cucco: Kuckuck
la superstizione: Aberglauben
la Scala Santa di Roma: Treppe, die man zur
Busse auf den Knien geht
acre, agg.: bissig, grimmig
l'assoluzione, f.: Vergebung, Freispruch
31: scattare: losschiessen, herausplatzen
azzardare: wagen, sich erkühnen
l'orticaria: (Nessel-)Ausschlag
l'attuazione, f.: Durchführung, Umsetzen,
Verwirklichung
figurato/a: bildlich, figürlich
agguantare: packen
strusciarsi: sich scheuern, reiben
gemere: stöhnen, wimmern, seufzen
32: il ricatto: Erpressung
sbaciucchiare: verküssen
placarsi: sich beruhigen
provvidenziale, agg.: voraussichtig, will-
kommen
scabroso/a: heikel, delikat
con la testa sulle spalle: intelligent
chinare: senken
radioso/a: leuchtend, heiter
ricambiare: sich erkenntlich zeigen
strofinare: abreiben
il musetto: Mäulchen
la seta cruda: Rauseide
33: aggirare: umgehen
ribadire, isco: bestätigen, bekräftigen

sparlare: schlecht reden über...
accorato/a: tief getroffen
il prurito: Jucken
l'apprensione, f.: Besorgnis, Sorge
acuto/a: scharf
il furetto: Wiesel, Frettchen
l'ambascia: Kummer
la sfoglia: Blätterteig
34: il garbo: Freundlichkeit, Liebenswürdigkeit, Anmut
lo spumante: Schaumwein, Sekt
il varo: Stapellauf
mirare: zielen
il facchino: Rüpel, Grobian, Gepäckträger
il cannolo, siz.: Crème-Rolle; süßes, gefülltes Teigröhrchen
l'inclinazione, f.: Neigung zu...
smaniare: sich aufregen, beunruhigen
la frusta: Peitsche
turpe, agg.: schamlos, unanständig
il/la cornuto/a, cornutaccio/a (volg.): Scheisskerl, Arschloch
cedere: nachgeben
il circolo: Club
la bolgia: Hölle
il turpiloquio: schamlose Ausdrucksweise
35: la smentita: Dementi, Richtigstellung
tamponare: zustopfen
lo squarcio: Spalt, Riss
tappare: zustopfen
mezzi di fortuna: zufällige Hilfsmittel
sibilare: pfeifen, zischen
verificarsi: vorkommen, geschehen, sich ereignen
il senno: Verstand, Vorsicht
castigato/a: rein, untadelig, züchtig
zotico/a: lümmelhaft, flegelhaft, grob
dare su: hinausgehen auf, gerichtet sein auf...
ascrivere: zuschreiben
affacciato/a: hinausschauend
afflosciarsi: ermatten, schlaff werden
abusare: ausnutzen
la tappa: Etappe
36: per giunta: darüber hinaus, noch dazu
la dimestichezza: Vertrautheit, Umgang
la contrazione: Zusammenziehen, Compression
la finzione: Fiktion
guardarsi: sich in Acht nehmen
fulmineo/a: blitzartig
37: passare a vie di fatto: handgreiflich werden

afferrare: packen
la presa: das Zupacken, Griff, Stecker
l'ammonizione: Ermahnung, Tadel
scomunicato/a: exkommuniziert, hier: schändlich, ungläubig
postillare: anmerken
38: la latta: Blech
la buatta, dal frc. la boîte: Büchse
irridere: höhnen, hohnlachen
trasudare: durchsickern lassen
assorto/a: versunken, abgelenkt
39: impastato/a di: voller..., durchdrungen von
la soglia: Schwelle
il nerbo: Peitsche
struggente, agg.: herzerreissend
l'orbita, f.: Umlaufbahn
40: disinfectato/a: frei von
in agguato: im Hinterhalt, auf der Lauer
la spalliera: Rückenlehne
sfiorare: streifen, berühren
intento/a: schwer, dicht
ronfare: schnarchen
dilagare: ausbreiten
41: radrizzare: aufrichten
il risentimento: Groll
l'implorazione: Flehen
cuocersi in...: sich quälen
lo specchio: hier: Glätte, Oberfläche
42: la gerla: Rückentragkorb
insofferente, agg.: unduldsam, übersensibel
43: la fiumana: Flut, Strom, Menge
a braccetto: eingehängt
gretto/a: kleinlich, engstirnig, kleinkariert, knauserig
44. saggio/a: weise
decollare: enthaupten, köpfen
grondare: triefen, tropfen
placare: besänftigen
lo stridio: Kreischen, Quietschen
45: impercettibile: unmerklich, kaum wahrnehmbar
ammiccare: zuzwinkern
affiorare: an die Oberfläche kommen
tutorio/a: beschützend, vormundschaftlich
stracco/a: erschöpft, erledigt
dar fondo: bis auf den Boden leeren
burlare: sich lustig machen
mettere a sesto: in den Senkel stellen (il sesto: Ordnung)
46: brancicare: umhertasten
scattare: (auf)schiessen
azzardare: wagen

la pestata: Prügel, Fusstritt
 sconvolto/a: verwirrt, erschüttert,
 durcheinandergebracht
 Villa San Giovanni: Stadt auf dem Festland,
 bei der Meeresenge von Messina, nördl.
 von Reggio Calabria
 sedare: beruhigen, beschwichtigen
 la zuffa: Balgerei, Rauferei, Prügelei
 repentino/a: wiederholt
 in coperta: auf das/dem Deck
 47: la voluttà: Wonne, Genuss
 denigrare: herabsetzen, verunglimpfen
 il disegno: Absicht, Zeichnung
 reprimere, represso: zurückbinden,
 zurechtweisen
 dilacerato/a: zweigeteilt, zerrissen
 assumere, assunto: auf sich nehmen,
 annehmen
 agevolare: erleichtern, begünstigen
 travolgere, travolto: überfahren,
 überrennen
 nitido/a: sauber, blank, hell, glänzend
 insonne, agg.: schlaflos
 frignare: wimmern, flemmen
 additare: zeigen auf jn.
 il ludibrio: Gespött, Hohn, Spott
 48: trafiggere, trafigso: durchbohren; hier:
 überfallen, durchzucken
 risolvere, risolto: (den Zweifel) auflösen
 ad occhio e croce: ungefähr, über den
 Daumen gepeilt
 Marostica: nördl. von Vicenza, Reg. Venezia
 il pan di Spagna: Bisquitteig
 49: anagraficamente: gemäss Einwohneramt
 la scappata: Sprung, Tour, Abstecher
 Gela : an der Südküste Siziliens, s-östl. von
 Agrigento
 Anic: Azienda Nazionale Idrogenazione
 Combustibili, Petrochemische Fabrik
 la montatura: Aufbauschen
 Enrico Mattei (1906-62): sehr
 einflussreicher Politiker und Manager
 der Agip und Eni, der Opfer eines
 Attentats auf sein Privatflugzeug
 wurde
 l'imbroglione: Betrug, Schwindel
 Troina, Gagliano Castellferrato: Südl. des
 Parco und der Monti Nebrodi
 50: dove splendono...: Gedichtzitat aus
 Mignon und anderen Werken Goethes:
 Kennst du das Land, wo die Zitronen

blühen, im dunkeln Laub die Gold-
 orangen blühen...
 smorzare: dämpfen, abschwächen
 Piazza Armerina: Gemeinde im Gemeinde-
 konsorzium Enna, östl. von Caltanissetta
 un corno: Quatsch!
 51: impugnare: packen
 a vicenda: gegenseitig
 il separatismo: 1943-47: heftigste Ausein-
 dersetzen in Sizilien für die Unabhän-
 gigkeit vom Festland-Italien
 Nino Martoglio (1870-1921): siz. Autor,
 Theater- und Filmregisseur, Vertreter der
 sizil. Sprache und des Verismo
 asciugare: leeren, stehlen
 farso/a: burlesk
 52: "navigando sul mare colore del vino ver-
 so genti straniere": Odyssee I , 103, von
 Homer; "al 20esimo giorno scampai (ent-
 kam ich) al mare colore del vino..."VI, 107
 daltonico/a: farbenblind
 implacabile, agg.: unerbittlich, unversöhnlich
 53: Platone (ca. 428-348 v.Chr.): Plato,
 griech. Philosoph
 Eduardo de Filippo (Rom 1900-Neapel
 1984): Schauspieler, Theater- und Dreh-
 buchautor
 decollare: abheben
 a filo del volo: ja nach der Flugbewegung
 Aci: 13 km nördl. von Catania
 assentire: zustimmen
 cavare: herausgrübeln
 lo spillone: Nadel
 assicurare: festhalten
 la testiera: Kopfstütze
 arido/a: trocken, dürr, unfruchtbar
 54: la diga: (Stau-)Damm, Deich
 la ragazzata: Kinderei
 la granita: Sorbet aus Eis und Fruchtsaft
 scolare: (aus)leeren, ausgiessen
 squagliato/a: zerschmolzen, zerfließen
 il pozzo: Schacht, Grube; pozzetto: Kübel,
 Unmenge
 55: il manrovescio: Maultschelle, Ohrfeige
 mit dem Handrücken
 la ciambella: süsser, im Öl gebackener Teig-
 ring
 la muffa: Schimmel
 buscarsi: sich zuziehen, einhandeln
 spiegare: auseinanderfalten
 la grinta: Gesicht, Miene
 stagliarsi: sich abzeichnen, abheben vom
 Hintergrund

guatare: anstarren, unverwandt ansehen
 il sipario: Theatervorhang
 il diletto: Vergnügen
 la mortificazione: Demütigung
 scalciare: Fusstritte austreten, ausschlagen
 56: la civetteria: Koketterie
 la piena: Hochwasser
 dilagare: ausgießen, überschwemmen
 il presepe, presepio: Weihnachtskrippe
 fortuito/a: zufällig
 Canicattì: zwischen Agrigento und Caltanissetta
 l'automotrice, f.: Triebwagen
 57: rapprendersi: gerinnen, sich verfestigen
 baluginare: plötzlich auftauchen und wieder verschwinden

L'esame

il mucchietto: Häufchen
 ruvido/a: rau
 liscio/a: glatt
 la pinza: Zange
 l'acino: Beere
 reclutare: rekrutieren
 mano d'opera: Arbeitskraft
 il parroco: kath. Pfarrer
 la canonica: Pfarrhaus
 la sagrestia: Sakristei
 il chierichetto: Messdiener
 59: il nolo: Miete (von Gegenständen)
 meticoloso/a: kleinlich, äusserst genau
 tirare sul prezzo: markten, feilschen
 arroccato/a: geschützt, zurückgezogen, abseits
 le corde di vento: Windharfen-Saiten
 concordare: abmachen, abstimmen
 bisbigliare: flüstern
 incrinare: beschneiden, beeinträchtigen
 il ratto delle sabine: der Raub der Sabinerinnen, römische Legende

Il ratto delle Sabine: der Raub der Sabinerinnen (vom Internet)

Dopo la fondazione di Roma, Romolo si



pose il problema di come popolarla. Egli infatti aveva portato con sé i pastori ma senza le donne. Egli organizzò una grande manifestazione alla quale invitò i **Sabini** con le rispettive mogli e figlie. Nel clou della feste e del divertimento, i Romani rapirono le donne sabine e con le armi scacciarono gli uomini. In seguito a questo evento, il re della tribù sabina dei **Curiti, Tito Stazio**, alla guida del suo popolo si recò a Roma per chiedere la restituzione delle donne e vendicarsi dell'affronto subito. Entrati in città grazie all'aiuto della giovane Tarpea che aprì loro le porte, i **Sabini** cominciarono a combattere contro i **Romani**. Sopraggiunsero le donne che chiesero un armistizio perchè si erano affezionate ai loro rapitori e non potevano consentire che si versasse altro sangue. I due popoli si riappacificarono e Romolo regnò sulla città con **Tito Stazio**, così i Romani ed i Sabini formarono un solo popolo.

tramare: aushecken, anzetteln
 60: la gota: Wange
 enfiato/a: geschwollen
 il fascio: Bündel
 rodarsi, roso: nagen an jm., sich verzehren, wurmen
 la mortificazione: Demütigung, Kränkung
 sconfinare: grenzen an, ähnlich sein
 scartare: auf die Seite schieben, ausscheiden
 sentimenti: Akkusativ
 la retribuzione: Entschädigung, Entlohnung
 scaturire, isco: herrühren, entspringen
 arido/a: trocken, dürr, unfruchtbar

il feudo: Lehen
tarlato/a: durchlöchert
lo scorporo: Ausgliederung, Landverteilung
(1950 Bodenreform, begrenzte den
Landbesitz auf 200 ha)
raccapricciante, agg.: schauerhaft,
entsetzlich
la gradinata: Treppe(naufgang)
la matrice (sic.): la chiesa madre
61: impacciato/af: gehemmt, verlegen
far da lievito: aufkeimen lassen
evocare: wachrufen, erinnern, ins
Gedächtnis zurückrufen
il tizio: Kerl, Typ
fa pena: er tut einem leid
l'angustia: Enge, Bange, Kummer
62: la cote: Schleif-, Wetzstein
il fascio di sole : Sonnenstrahlenbündel
la grata : Gitter
equivoco/a : zweideutig, undurchsichtig
l'arciprete : Erzpriester
dar risalto : (von der Wand) abstechen
lassen
consumere, consunto : verbrauchen,
abnützen, hier: vergilbt, gealtert
la muffa: Schimmel
tetro/a: düster
torbido/a: trüb, undurchsichtig
l'ansietà: Ängstlichkeit, Beklemmung
indignato/a: empört
sbuffare: schnauben, pusten, stöhnen
63: infischarsi di: pfeifen auf
lo stento: Mühe, Anstrengung
pensare su: überdenken, darüber
nachdenken
campare: davonkommen
da questo lato: so gesehen, dies betreffend
a squadra: mit einem Winkel dazwischen
il cane di un fucile: Hahn des Gewehres
far fuori: töten
il corrivo: Leichtsinn, Unbesonnenheit
la prepotenza: Machtgehaben, Rechthaberei
il dispetto: Ärger
64: assorto/a: versunken, abwesend
le grane: Schwierigkeiten, Probleme
sfilato/a: ausgefranst

la pertica: Stange
scasato/a: hervorspringend
la vescica: Blase; hier: Sprechblase
65: la dote: Mitgift
insorgere, insorto: sich erheben, sich auf-
lehnen, eintreten
sazio/a: wohlgenährt, satt
digiunare: fasten, nichts zu essen haben
66: pigiato/a: eng beieinander
convenire, convenuto: zugeben
straregnato/a: entwurzelt, im Ausland
accennare: deuten auf
struggersi, strutto: sich auflösen, zergehen
67: il ragno: Spinne
assalire: überkommen, überfallen
l'incrinatura: Spalt, Sprung, Riss
sciamare: herausströmen

Giufà

crestato/a: mit einem Kamm (la cresta)
versehen
l'acino: Beere
il babbèo: Dummkopf, Tölpel
compatire, isco: bemitleiden
l'ozio: Musse
la scempiaggine: Dummheit, Unsinn, Albern-
heit
l'apprensione, f.: Furcht
Quello che le ha fatto vedere: Was der alles
angestellt hat!
di schianto: plötzlich
lo sbirro: Wachmann, Ordnungshüter,
Häscher
il caid: arab. Offizier
il vicerè: Vizekönig
farla franca: ungeschoren davonkommen
69: tramortito/a: besinnungslos
impalare: uccidere
cavarsela: davonkommen
la forca: Galgen
balordo/a: blöd, dumm
sfaccendato/a: untätig, Nichtstuer
strambo/a: strano/a
l'archibuso: Armbrust
l'avo/a: Vorfahre/in, Ahne/in;
Grossvater/mutter

la lupara: Schrotpatrone
la pietra focaia: Feuerstein
lo stoppaccio: Wergpfropf
la posta: Anstand, Posten, Lauer
70: la siepe: Hecke, Lebhag
il palmizio: Palme, Palmenzweig
la cima: Wipfel, Gipfel
la ghiaia: Kies
fitto/a: dicht(besät)
il pelo: Haar, Pelz
le trippe: Kutteln
la salamoia: Beize
la conchetta: Mulde
portare la mira: anvisieren
il botto: Schlag, Krach
sfigurare: verunstalten, blamieren,
entstellen
Castellammare: im Golf von Neapel
il ruscello: Bach
la fibbia: Schnalle, Spange
71: lasciare il senno: den Verstand verlieren
tondo/a: rotondo/a
l'angoscia: Bange, Kummer
il tripudio: Jubel, Jauchzen, Freudenfeier
il pozzo: Brunnen
gemere: stöhnen, wimmern
il montone: Schafbock
pascere: weiden
scaraventare: werfen, schmeissen
affogare: ertränken
la lagna: Klagen
la picca: Hacke, Schaufel
frugare: wühlen
la pagliera: Strohscheune
il granaio: Kornkammer
il letame: Mist
l'onza: Unze
72: la spola: Weberschiffchen
il telaio: Webstuhl
il sussurro: Säuseln, Flüstern, Rauschen
il crocchio: Gruppe, Kreis
il trombone: Posaune
il fiato di putrefazione: Verwesungsgestank
recarsi: sich begeben
nauseato/a: angewidert
calarsi: sich hinunterlassen, absenken

l'elmo: Helm
assorto/a: vertieft
la corazza: Panzer
l'alabarda: Hellebarde
73: brancicare: umhertasten
malcreato/a: unerzogen
la nerbata: Geiselhieb
assalire: anspringen, angreifen
il nugolo di vespe: Wespenschwarm
mutare: cambiare
attentarsi: es wagen, sich trauen
l'ammonizione, f.: Mahnung
sbuffare: schnauben, schnaufen, stöhnen
a spreco: zuviel, überflüssig
il sacrilegio: Gotteslästerung, Frevel
digrignare: knirschen
placido/a: friedlich, sanft, gelassen
75: incalzare: weiterfahren
di terzopelo: vecchio/a
fremere: beben, brüllen, heulen
il guazzo: Tümpel, Pfütze
spuntare: auftauchen, wachsen
l'imprecazione, f.: Fluch
l'arte, m.: Beruf, Arbeit
la parrocchia: Kirchgemeinde
palpeggiare: betasten
fradicio/a: tropfnass
apresso: dopo
alocchito/a: einfältig, dumm
mollare un calcio: einen Fusstritt versetzen

La rimozione

la rimozione: die Wegnahme, Verschiebung,
Umquartierung
rincasare: heimkehren
rimboccare: zurückschlagen
illanguidirsi, isco: ermatten
colare lo sguardo: seinen Blick senken
vacuo/a: leer
rifiuti: rifiuterebbe
la bile stillata: mit überlaufender Galle
rimuginare: nachbrüten
il tonfo: dumpfer Schlag, dumpfes Poltern
il fruscio: Rauschen, Rascheln, Knistern
il lembo: Zipfel
gnaulare: miauen

78: ferrigno/a: eisern
85 e passa: 85 und etwas mehr, über 85
il puntiglio: Trotz, Ehrgeiz, Empfindlichkeit
a doppio mandata: mit zwei Schlüssel-umdrehungen
fare la nottata: Nachtwache halten
la veglia: Nachtwache, Aufsein, Heiligabend
il capo: Ende, Kopf
la ciaula, ciavula: Eichelhäher, Dohle, Elster, Schwatzbase
il ballatoio: Treppenabsatz, Innenbalkon
il congedo: Abschied
la funzione: Gottesdienst
Santa Filomena: von Rom, christl. Jungfrau, die 302 bei den Christenverfolgungen Diokletians enthauptet wurde. Patronin der Kinder, Mütter, Gefangenen und Gefolterten.
campare: leben, davonkommen
risentito/a: beleidigt, verschnupft
79: calare: herunternehmen
che se ne parla: dass sie davon spricht
la fiera: Ausstellung, Markt
la fiaccolata: Fackelzug
il mortaretto: Böller
l'impastato: Gebäck
la grana: Unannehmlichkeit, Ärger
di alleanza: aus Zugehörigkeit, Verbundenheit
rimuovere, rimosso: wegräumen
il messale: Messbuch
Martyrologium...: Römisches Märtyrer-Verzeichnis: Bei Settepedano, im Piceno-Gebiet der Heiligen Jungfrau Philomena
80. alto/a un palmo: eine Handlänge hoch
le Quarantore: 40-stündige Ausstellung des Allerheiligsten
la crociata: Kreuzzug, Aktion, Intervention
lo sfizio: Laune
sconcio/a: unflätig, ungehörig
l'Arma: Polizei
La Federterra (Federazione nazionale fra i lavoratori della terra) è stata un'organizzazione sindacale contadina italiana di ispirazione socialista italiana.
schiacciare: zerdrücken

la sogliola: Seezunge
l'arruffo: Wirrwarr, Durcheinander
la Via Crucis: Kreuzweg
il/la lattante: Säugling
acre, agg.: herb, scharf
il lezzo: Gestank
il panno: Tuch
la trigonella: Bockshornklee
pungere, punto: stechen, plagen
81: la sedizione: Aufstand
lo slargo: Erweiterung, Verbreiterung
il gorgo: Strudel, Fluss
la disapprovazione, f.: Missbilligung
stremato/a: erschöpft
solere, solito: pflegen (zu tun), gewohnt sein
spostarsi: Platz wechseln, sich verschieben
incenerire, isco: in Asche verwandeln, versengen, vernichten
acquietare: beruhigen, besänftigen
agucchiare: stricken, handarbeiten, sticheln
fiottare: fluten, strömen, scheinen
insogolato/a: verschleiert
puntare: richten, zeigen
traboccante: überfließend, übertoll
cacciarsi: hineinmanovrieren
pigliare: nehmen, fassen, ergreifen
la farsa: Farse, Komödie
il baratro: Abgrund
Gherman Titov (1935-2000): russ. Kosmonaut, der 2 Weltraummissionen erfüllte
imbattersi: stossen auf, treffen auf
orbitale, agg.: Umlauf-...
lo sbarco di Garibaldi: 11.5.1860: Landung Garibaldis auf Sizilien mit einer Flotte der beiden Sizilien, 2 engl. Schiffen und mit Hilfe von savoyischen und liberalen Kräften. Nach 5 Tagen Schifffahrt von Quarto/Genova aus landeten sie in Marsala, nahmen die Stadt ein und führten mehrere Schlachten gegen die Bourbonen. Ihr Sieg ermöglichte dann den Untergang der Herrschaft der beiden Sizilien und die Vereinigung Italiens.
il Concordato: Lateranverträge von 1871, die die polit. und territoriale Unabhängigkeit

des Vatikans garantieren, sowie den Regierungssitz des ital. Staates in Rom.
l'inganno: Betrug, Schwindel
rifarsi: sich rächen, sich erholen
83: di scatto: mit einem Ruck, plötzlich
l'insulto: Herz-, Schlaganfall, Beleidigung, Beschimpfung
la palmetta: Palmzweig
il/la comparso/a: Statist/in
agevolare: erleichtern
la defezione: Abtrünnigwerden, Ausstieg
compiangere, compianto: bemitleiden
cullare: wiegen
la marea: Flut, Gezeiten
scomunicato/a: exkommuniziert, schändlich, gottlos
svincolare: loslösen, befreien
squagliarsi: schmelzen, flüssig werden
84: la prescia: Eile
il calderone: Kessel, Mischmasch
la cagnara: Lärm, Radau, Krach
affaccendarsi: sich zu schaffen machen, herumhantieren
precipitoso/a: heftig, übereilt
85: il triduo: dreitägiges Fest
sigillare: versiegeln, fest verschliessen
greve, agg.: schwer, grob, ordinär
mettersi la coda tra le gambe: mit eingezogenem Schwanz/wie ein begossener Pudel abziehen
a dritta e a manca: rechts und links
col palmo e con la giunta: mit der Handbreite und der Verlängerung (Schneidern); d.h. überaus, mit Haut und Haar, durch und durch
86: la manata: Handvoll
il cavolo: Kohl
insorgere, insorto: sich gegen jn. erheben, aufbegehren
caspita: Donnerwetter, potz Blitz!
il cero: Wachskerze
il tizio: Irgendeiner, irgendein Typ
la lapide: Grabsetin
la superbomba: Superbombe vom 30.10.1961, auch Zarbombe genannt; die stärkste jemals gezündete Wasserstoff-

bombe, 4000-mal stärker als die von Hiroshima
PCUS: Partito Comunista dell'Unione Sovietica
Josef Stalin: 1878-1953; Nekropole ab 1961 an der Kremllmauer
squassare: schütteln
la salma: Leichnam
planare: gleiten, niedergehen

Gioco di società

il pulsante: (Klingel-)Knopf, Schalter
gorgheggiare: trillern, trällern
l'equivoco: Missverständnis
stravolto/a: durcheinander, verwirrt
il pantano: Sumpf
il cigolio: Kreischen
assalire, assalito: ankommen, überkommen
ingannare l'attesa: das Warten verkürzen
come mai: warum überhaupt
la trappola: Falle
la montatura: Brillenfassung
dilatare: verbreitern
assumere, assunto: annehmen
sfidare: herausfordern
lo scrittoio: Schreibtisch
il ventaglio: Fächer von, Strauss von...
sfocato/a: unscharf
il malanimo: Feindseligkeit
connettere, connesso: sich zusammenreimen, klar denken
99: la compiaciuta ansia: freudige Erwartung
remoto/a: entfernt, abgesondert
la sfocatura: Unschärfe
confondere, confuso: schlecht wahrnehmen, nicht identifizieren können
la frana: Erdrutsch, Steinlawine, Zusammensturz
rinvenire: sich erholen, wieder zu sich kommen
100: suadente, agg.: schmeichelnd, verlockend
accorato/a: traurig
lasciare alle spalle: hinter sich lassen
deludere, deluso: enttäuschen

101: reddizio/a: lohnend, einträglich,
gewinnbringend
esauriente, agg.: erschöpfend, ausreichend,
befriedigend
102: abbagliare: blenden
l'accuratezza: Umsicht, Schlauheit, Sorgfalt
il disappunto: Enttäuschung, Unmut, Miss-
mut
il ravvedimento: Meinungsänderung,
Einsicht, Reue
sfogare: ausleben
103: l'intrallazzo: Machenschaft, zwielichtige
Vereinbarung
l'usciera/a: Sekretär/in, Amtsdienler/in, -
gehilfe/in
contrariato/a: ärgerlich, verdrossen, verär-
gert
lo slancio: Elan, Fluss
stizzito/a: gereizt, ärgerlich
la dimestichezza: Vertrautheit
superstizioso/a: abergläubisch
la rapina: Raub
attingere, attinto: schöpfen aus..., ent-
springen
l'aula dell'assise: Schwurgerichtssaal
la gabbia degli imputati: Käfig/Gefängnis der
Angeklagten
lo scranno: Sitz, Bank
ingente, agg.: enorm, riesig
esiguo/a: eng, unbedeutend, minimal
fallire, isco: fehlschlagen
la vampata: Stoss, Anfall
la bilancia dell'arcangelo Michele: die
Seelenwaage ist das Heiligenattribut des
Erzengels Michael, der, gemäss Volks-
glauben, beim jüngsten Gericht ein Ver-
zeichnis der guten und schlechten Taten
vorlegt, damit Gott über den betref-
fenden Menschen urteilen könne.
perdere qn.: jemanden ins Verderben
stürzen
non se la prenda: machen Sie sich nichts
daraus, seien Sie darob nicht böse
il/la supplente: Stellvertreter/in
107: starci: dabeisein, mitmachen
svanire, isco: verblassen, verschwinden

scoprirsi: verraten
mortificare: demütigen, beschämen
suscitare: hervorrufen
108: i mutui bancari venticinquennali: 25-
jährige Bankanleihen
la metafisica: Metaphysik, alles was über die
sinnl. Wahrnehmung hinausgeht
versare: einzahlen
l'agenzia di investigazioni: Überwachungs-
Firma
109: essere di mezzo: zur Debatte stehen,
möglich sein
il bisbiglio: Flüstern
sollecitare: drängen, fordern, ersuchen,
bitten
il silenziatore: Schalldämpfer
l'omicidio premeditato: vorsätzliche Tötung
110: sconvolto/a: erschüttert, bestürzt
accorato/a: betrübt

Un caso di coscienza

Maddà: erfundener Name
il rotocalco: Illustrierte
svagato/a: zerstreudend, ablenkend
amorfo/a: ungegenständlich, form-, gestalt-
los
insidiare: auflauern
che fosse: wie auch immer
112: scoprire, scoperto: entblößen
indecente: undezent, unschicklich
la veduta: Sicht(weise), Ansicht
vagheggiare: liebevoll ansehen, betrachten
la scollatura: Ausschnitt
sconcio/a: unanständig, zotig
indecoroso/a: unpassend, ungehörig,
unschicklich
il soprassalto: Aufzucken
sottoporre, sottoposto: unterbreiten
l'infatuazione, f.: Schwärmerei
113: ingannare: betrügen, hinters Licht
führen
leale, agg.: fair, aufrichtig, ehrlich
dislagarsi: aufsteigen, sich aus dem Wasser
erheben
sfiorare: grenzen an...
l'esultanza: Jubel

se ne: ne si
il vaglio: Prüfung, Abwägen
sagace, agg.: scharfsinnig, klar, gewitzt
scaturire, isco: heraussprudeln, -schiessen,
entfahren
il petalo: Blütenblatt
a fior di labbro: leise, tonlos
indugiare: verweilen, zögern, zaudern
insinuarsi: sich einschleichen
col sangue agli occhi: arrabbiato/a
114: il grappolo: Traube, Gruppe
la carità: Mitgefühl, Erbarmen, Barm-
herzigkeit
tenace, agg.: hartnäckig, beharrlich
ignaro/a: ahnungslos, unwissend
incauto/a: unvorsichtig
il/la continentale: Bewohner/in des
Festlandes
l'indignazione, f.: Empörung
lo sbadiglio: Gähnen
il gineceò: Damenclub, Frauenkreis
115: adultero/a: ehebrecherisch
l'indagine, f.: Nachforschung
ad ogni buon conto: in ogni caso, auf jeden
Fall, jedenfalls, immerhin
irto/irta: voller..., gespickt mit...
dispettoso/a: unhöflich, boshaft, ärgerlich
lo dispendio: Ausgabe, grosser Aufwand,
Verschwendung
la prodigalità: Vergeudung, Verschwendung
tutti i nodi vengono al pettine (proverbio):
Nichts ist so fein gesponnen, es kommt
doch an die Sonnen.
incastrarsi: sich verstricken, einlassen
116: prevalere, prevalso: vorherrschen,
überhandnehmen, gewinnen
strappare: entreissen
acuto/a: hoch, spitz, scharf
l'esperazione, f.: Verbitterung, Zorn
il ghiribizzo: Schnapsidee
variare: verändern
clamoroso/a: laut, sensationell
117: la causa: Rechtssache
man mano che leggeva: mit dem, beim
Lesen, während des Lesens
il /la sonnambulo/a: Nachtwandler/in

lo scapolo: der Ledige
spietato/a: erbarmungslos, grausam,
beharrlich
la cerchia: Kreis
unanime, agg.: einhellig
cupo/a: düster
calarsi: sich niederlassen
118: il rebus: Rätsel
il crittogramma: mathematisches Rätsel
il sacrificio: Opfer
franare: zerbröckeln
il/la naufrago/a: Schiffbrüchige/r
auspicare: : wünschen, Zukunft deuten
il sogghigno: Grinsen, Hohnlachen
insorgere, insorto: entgegenhalten, sich
erheben
arginare: gleichkommen, streifen
annaspire: nach Luft schnappen
119: appallottolare: zusammenballen, zus.-
knüllen
il bersaglio: Ziel(scheibe)
Castel Sant'Angelo: Engelsburg; Rundbau, in
Rom auf dem rechten Tiberufer, 135 als
Grabmal für Kaiser Hadrian erstellt, spä-
ter Mausoleum für Kaiser, Festung für
Adelsgeschlechter, Fluchtburg für Päpste,
Arsenal, Kanonenfabrik, heute Museum.
l'ilarità: Heiterkeit
sfatto/a: auseinander, überreif; hier: mat-
schig, allzu weich
in broncio: schmollend
dulcis in fundo (lat.): das Beste am Schluss
120: far vappare una lite: einen Streit vom
Zaun brechen
la foga: Impetus, Eifer, Hitze
la sottodistinzione: Feinunterteilung
dare nel feroce: wild werden, Wildheit
zeigen
il mascalzone: Frechdachs, Ungezogener
(di)smagliare: (die Maschen) auflösen
rampollare: abstammen, hervorspriessen,
hervorsprudeln, keimen
rameggiare: verzweigen
stormire, isco: rauschen, rascheln, aus-
schwärmen
l'apprensione, f.: Besorgnis, Sorge

il bando: Kundmachung, Ausschreibung.
Wilhelm II. der Normandie war als König von England (1027-1087) auch Wilhelm I. und eroberte im 11. Jh. Sizilien in vielen kleinen Schlachten.

a pizzo: zugespitzt

l'onza: Unze

121: in coscienza: ehrlich, wirklich

rincuorato/a: wieder ermutigt

l'accorgimento: Vorsicht, Kniff, Bemerken

l'autocommiserazione, f.:

Selbstbemitleidung

balenare: durchblitzen

la cecità: Blindheit

assediato/a: umgeben, bedrängt, belästigt

Marco Aurelio (121-180): röm. Kaiser von 161-180

Statilia Messalina: 3. Frau des röm. Kaisers Nero

Valeria Messalina: 3. Frau des röm. Kaisers Claudius

lubrico/a: unanständig, anstößig, schlüpfrig

dominarsi: sich beherrschen

alleggiare: in der Luft hängen

sperso/a: verloren, unbehaglich, einsam

122: annoverare: aufzählen

serrato/a: rasch, schnell, hart

passare a vie di fatto: handgreiflich werden

con le buone: gütlich, gutartig, gutmütig

la rivoltella: Revolver

accingersi, accinto: sich anstellen, im Begriffe sein

fondato/a: begründet

sconvolgere, sconvolto: durcheinanderbringen, erschüttern, aufwühlen

la sventatezza: Leichtsinn, Unbedachtheit, Leichtfertigkeit

123: torcere, torto: umdrehen

che c'entri: was geht dich das an?

disdire, disdetto: absagen

la compera: Einkauf

contenuto/a: zurückgehalten, beherrscht

la cateratta: Schleuse, Stromschnelle

124: lo strappo: Riss, Ruck

la smorfia: Grimasse

la sponda: Kante, Rand

il singulto: Schluchzer

venato/a: durchzogen

il caprone: Geissbock

lacerare: zerreißen, quälen